

О НЕКОТОРЫХ ИРАНИЗМАХ СЛАВЯНСКОГО СЛОВАРЯ

Статья посвящена этимологическому анализу нескольких лексем, структура которых не находит удовлетворительного объяснения в системе славянского словообразования. При ближайшем их рассмотрении появляются основания для вывода о заимствовании их из иранского источника и определения сравнительно старой хронологии инфильтрации.

Ключевые слова: дериват, праславянский, иранский, этимология, словообразование, прототип.

О. І. ІЛІАДІ. ПРО ДЕЯКІ ІРАНІЗМИ СЛОВ'ЯНСЬКОГО СЛОВНИКА

Статтю присвячено етимологічному аналізу кількох лексем, структура яких не має задовільного пояснення в системі слов'янського словотворення. При пильнішому їх розгляді з'являються підстави для висновку про запозичення їх з іранського джерела і визначення порівняно давньої хронології інфільтрації.

Ключові слова: дериват, праслов'янський, іранський, етимологія, словотвір, прототип.

O. I. ILIADI. ON SOME IRANIAN LEXICAL ELEMENTS IN THE SLAVONIC LEXICON

The article is devoted to the etymological analysis of a number of lexemes whose structure cannot be convincingly elucidated in the Slavonic word-building system. On closer examination of these lexemes there appear grounds to believe that they were borrowed from the Iranian source and to determine a comparatively old infiltration chronology.

Key words: derivative, Proto-Slavonic, Iranian, etymology, derivation, prototype.

Ст.-рус. Тихомър Богаманов, 1637 г. (Пам. ЮН: 75). Кажущаяся прозрачность структуры антропонима, на первый взгляд, делимого

на *bogh & *man- (~ *maniti, ср. др.-серб. Manislav, XIII, XIV вв.; ЭССЯ 1990 17: 197), в действительности не дает ни малейшего намека хотя бы на общие контуры семантики сочетания подобных компонентов. Часто такая ситуация возникает при работе с заимствованиями, морфология которых была переосмыслена под давлением внешне сходных элементов заимствующего языка. Продолжая эту мысль, укажем вероятность того, что посл. *bogomanh, бывшее прототипом указанного антропонима, это адаптация иран.*Vaga-mana-, где к обозначению бога присоединено *mana— и.-е. *men- 'думать' (ср. слав.*bogomyslъ, *bozemyslъ), или же *Vaga-manu- со второй частью *manu- 'муж, мужчина' ('муж перед Богом', 'божий человек'), не известной большинству иранских языков, но отмеченной в скифском и осетинском (см. Абаев 1965: 30). Такие имена могли существовать у скифов (отсутствие их в известных сегодня списках имен не может быть доказательством обратного из-за фрагментарности сведений о скифской антропонимии), и, если верна наша догадка, при заимствовании в славянский их постпозитивный элемент должен был оформиться как -тапъ, а не -топъ (приожидаемом о < иран. а) именно из-за отождествления его с корнем глаг. *maniti, выступающим составной частью слав. имен-комполит.

2. Др.-серб. Бранимир (Franciscus Bradimir, 1332 г.). Это имя, зафиксированное в Шибенике, В. Михайлович приводит среди производных от Бранд- ~ брада 'борода, подбородок', оставляя, однако, открытым вопрос о семантической мотивировке объединения Бранд- с -мир в одном слове и отмечая отличие Бранимир от антропонимов типа Жутобранд, Мркобранд(Миха]лович 2002: 95). Неуверенность сербского исследователя в определении функции препозитивного Бранд- вполне понятна: если в последних двух фамилиях оно действительно тождественно названию бороды,

которому предшествуют определения жут 'желтый' и мрк 'темный', и структура слов

видится абсолютно прозрачной (как в рус. желтобородый, темнобородый), то в Bradimir его наличие под сомнением как раз из-за неясности логики всего сложения. обоснованно можно говорить только о том, что Bradimir это действительно сложная структура и что в нем выделяется препозитивный сегмент, внешне напоминающий схв. брада, и постпозитивный, фонетически равный мир. ситуация подсказывает, что, скорее всего, перед нами слово с переосмысленной морфологией, обычно встречающейся либо у реликтовых форм, либо у древних заимствований.

Исходной формой схв. антропонима было с известной долей условности реконструируемое псл. (позднее) *bhrdomirh, которое представляет славянское освоение иранского личного имени *Brda-midra-, т. е. зап.-иран. формы к восстанавливаемому в литературе *Brza-miOra-, ср. такие его продолжения, как ср.-перс. (из сев. -зап.) Burz-mihr-, бактр. Borzomiuuro, Borzomioro, Borzomiro (ЭСИЯ 2003 2: 118: *barz- : *brz- 'быть высоким; поднимать(ся) кверху, возвышаться', 'увеличиваться в размере, в силе'), т. е. 'Возвышенный Митрой'. В праславянские диалекты Балкан *Br da-mi дга- проникло тем же путем (и, вероятно, в то же время -V в. н. э.), которым остальные, немногочисленные, западноиранские лексемы попали в речь другого балканского народа - албанцев (см. Орел 1984: 51: с замечанием, что вопрос о западноиранских элементах может быть поставлен и для южнославянских языков). Имеется в виду прямое заимствование из языка западноиранских этнических групп, вторгшихся на Балканы в составе союза болгарских племен.

Дальнейшая судьба *bhrdomirh напоминает развитие других имен, вырванных из их родной языковой среды: вторая часть адаптированного к слав. фонетике иран. имени, будучи исконно родственной и фонетически близкой псл. *mirh, позднее так и воспринималась как -mir, первая же, видимо, из-за отсутствия сколько-нибудь устойчивых ассоциаций с схв. корнями, сочетавшимися с mir в композитах, рано попала под влияние имен с сегментом brad-, ср., напр., *ob-rad-, т. е. *Bhrdomirh > *Brdomir > Bradimir.

Едва ли стоит видеть в Bradimir исконное *Ob-radi-mirh - при значительной популярности в схв. антропонимии основы *ob-rad- (ср., напр., имя выдающегося серб. просветителя XVIII в. Досифея Обрадовича) трудно предположить переразложение основы, которая поддерживалась тесным структурным соотношением с большой группой морфологически близких образований. Тогда пришлось бы говорить о единичном случае декомпозиции, странным образом не затронувшей остальные имена с этой основой.

3. Др.-пол. Cordebog, 1418 г., Cordbog, 1424 г., Cordebogk, 1433 г., Kord(e)bog, Kortbok, Kurdebok, Kordbok, Korc(z)bog, Korc(z)bok - личные имена (SSNO III: 83, 85). Ранее др. -пол. Kordbog, Kordebog, наряду с антропонимом Kord, толковались как исконно славянские образования, содержащие псл. *khrd- ~ и.-е. *(s)ker- 'гнуть', 'резать' (Козлова 1997: 157), но при этом компонент -bog, равно как и весь характер сложения, остался в тени. Принять предложенную этимологию можно лишь удовлетворившись общим подобием отдельных графических вариантов др. -пол. имени предполагаемому прототипу, но далее предположений о чем-то связанном с понятием неровности или же о чем-то, что было укорочено, урезано, отделено, исследование генезиса этого антропонима не продвинется.

Прежде всего нужно выяснить, какую из известных форм считать этимологически наиболее авторитетной, т. е. максимально приближенной к прототипу, и, соответственно, что это за прототип. Принятие в качестве основного варианта с -d-означает согласие с реконструкцией *khrd- и игнорирование остальных фиксаций. Семантика группы лексем, с той или иной степенью достоверности возводимых к *khrd- (Козлова 1997: 153-178), может быть обобщена в виде 'ограда', 'кладь/копна сена, поленница', 'множество', 'изогнутый', 'изгибаться', 'короткий, низкорослый', что также не способствует прояснению смысла всего композита с не вполне понятной второй частью. Если предположить за перебоем конечных -g : -k неточную запись bok'бок', в перечисленных именах можно усматривать старое *Kardo-bok или вариантное *Karto-bok = Кривобокий. Однако слав. лексика такого рода образовывалась не от *khrd-/*khrt-, а от основы *khrn- 'обрезанный, поломанный', ср. *khrnoduphjb, *khrnolaphjb, *khrnopalhjb, *khrnorgkh(jb) и

др. (ЭССЯ 1987 13: 232-233), потому трактовка др.-пол. слов как *Kardo-boкили *Karto-bok выглядит сомнительной.

Делая ставку на фиксации с -t-, мы приходим к новому решению. Кажется, названные антропонимы могут быть непротиворечиво истолкованы как иранское заимствование праславянской эпохи (*khrtobogh, *khrdobogh?), а именно -*Krta-baga- с первым компонентом, соотносительным со скиф. karta, авест. kardta- 'меч, нож' & иран. названием Бога, божества, букв. '[Кто] с мечем Бога' или 'Меч Бога', ср. инвертированное иран. *Baga-karta-/*Baga-krta-, возможно, отраженное в Bagakart - 1) имя царя персов (на монете с его изображением); 2) вероятно, имя его же внука (Justi 1895: 57 - без объяснения). К примерам деривации иран. личных имен от *karta-/*krti- 'меч' ср. скиф. Carthasis - брат скифского царя времени Александра Македонского =kart-as 'меч асов' (as - скифское племя) (Абаев 1979: 293). Варианты с -d- являются либо результатом деэтимологизации имени (тогда становится ясным и происхождение вариантов Korc(z)bog, Korc(z)bok), либо продолжением *Krda-baga- - вторичной к Krta-baga- диал. формы, ср., напр., рефлексy *karta-/*krti- с этим -d- в (ЭСИЯ 2011 4: 314-316). Собственно, неясность хронологии, причин озвончения зубного и обусловили подачу *khrdobogh с вопросительным знаком. В завершение отметим: если предложенная этимология верна, то иран. *Krta-baga-(*Krda-baga-?) может оказаться еще одним дополнением к списку слов, обозначенных О. Н. Трубачевым как Polono-Iranica (Трубачев, 1967).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абаев В. И. Скифо-европейские изоглоссы: На стыке востока и запада / Абаев В. И. - М. : Наука, 1965. - 168 с.
2. Абаев В. И. Скифо-сарматские наречия // Основы иранского языкознания : Древнеиранские языки / В. С. Расторгуева, С. Н. Соколов, В. И. Абаев. - М. : Наука, 1979. - С. 272-364.
3. Козлова Р. М. Структура праславянского слова. Праславянское слово в генетическом гнезде / Козлова Р. М. - Гомель : БелГУТ, 1997. - 412 с.
4. Михајлович В. Српски презименик / В. Миха_лович. - Нови Сад : Аурора, 2002. - 735 с.
5. Орел В. Э. Балканские этимологии / В. Э. Орел // Балканско езикознание. - 1984. - Т. XXVII, № 4. - С. 49-54.
6. Пам ЮН -

Памятники южновеликорусского наречия. Челобитья и расспросные речи / [отв. ред. В. П. Вомперский]. - М. : Наука, 1993. - С. 235 с. 7. Трубачев О. Н. Из славяноиранских лексических отношений / О. Н. Трубачев // Этимология. 1965 : Материалы и исслед. по индоевр. и др. яз. : сб. науч. работ. - М., 1967. - С. 3-81. 8. ЭСИЯ - Расторгуева В. С. Этимологический словарь иранских языков / В. С. Расторгуева, Д. И. Эдельман. - М. : Восточная литература, 2000-2011. - Т. 1 -4. 9. ЭССЯ - Этимологический словарь славянских языков : Праслав. лекс. фонд / [под ред. О. Н. Трубачева, А. Ф. Журавлева]. - М. : Наука, 1974-2011. - Вып. 1-37. 10. Justi F. Iranisches Namenbuch / F Justi. - Marburg : Elwert, 1895. - 526 p. 11. SSNO - Słownik staropolskich nazw osobowych / [pod red. W. Taszyckiego]. - Wrocław etc. : PAN, 1965-1985. - Т. I-VII.